

Отзыв официального оппонента

о диссертации Чжан Хуэйчжэнь «Рецепция творчества Антона Чехова в китайской литературе» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации

Творчество А. П. Чехова всегда было «визитной карточкой» русской литературы. Интерес к нашей стране неизменно проходит через рецепцию творчества Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого и конечно, автора «Вишневого сада». Со времени смерти писателя цивилизация кардинально изменилась, но русский писатель и драматург оказался «вечным спутником» человечества, сумев предвидеть будущее не только XX, но XXI веков.

Обращение Чжан Хуэйчжэнь к проблеме рецепции А.П. Чехова в китайской литературе позволяет конкретизировать и детализировать процесс освоения творческого наследия писателя и драматурга в Поднебесной. Автор убедительно обосновывает актуальность исследования усилением культурного взаимодействия России и Китая, интересом компаративистики к взаимосвязям национальных литератур. Предметно заявлено внимание к художественным связям Чехова и китайских писателей, к адаптации его наследия в китайском культурном пространстве. Все это корректно и доказательно обсуждается в научном поле специальности 5.9.1.

Диссертантка достаточно четко формулирует цель исследования: выявить грани рецепции А.П. Чехова в китайской литературе и раскрыть исторические и ментальные причины устойчивого интереса к его наследию. Задачи логично детализируют заявленную цель: охватить прозу, эпистолярный Чехова и публикации о нём в России и Китае; описать эволюцию чеховедения в Китае; рассмотреть переводческую практику и распространение сочинений; выявить генетические и типологические связи с конкретными авторами; обозреть творчество Чехова через призму конфуцианства. Следует отметить закономерное и логичное распределение задач в соответствии со структурой работы. В целом цели и задачи адекватно и последовательно распределены по главам и, что важно, реализованы.

Объект исследования включает большой корпус произведений Чехова, китайских авторов, конкретные текстуальные переклички. Их перечень репрезентативен и позволяет вести сопоставление на уровне мотивов, поэтики, образов. Предмет диссертации – рецепция творчества Чехова – определен корректно и дисциплинарно точно.

Методологическая база исследования уравнивает русскую и китайскую традиции, опирается на фундаментальные работы по компаративистике Веселовского, Жирмунского, что методически оправдано для заявленной темы. В рамках комплексного подхода в диссертации использованы биографический, культурно-исторический, историко-генетический, сравнительно-типологический, интертекстуальный методы, к ним добавлены статистический анализ и междисциплинарные привязки. Набор методов соразмерен задачам и предмету исследования.

В диссертации вскрывается и доказывается: политизированная рецепция Чехова в Китае начала прошлого века; новейший сдвиг интереса от содержания к поэтике; большая роль переводчиков-писателей в популяризации мастера; наличие конкретных генетических и типологических связей русского классика с китайскими авторами нового и новейшего времени; соответствие чеховского творчества ментально-этическим, в основе своей конфуцианским, нормам и установкам китайской культуры.

В первой главе «Эволюция восприятия чеховского творчества в Китае» диссертантка систематизирует историю рецепции русского писателя и драматурга. Чжан Хуэйчжэнь выделяет переводы с 1907 года, роль послесловий и сопутствующей критики; фиксирует утилитарную установку раннего чеховедения и первые идеологические дебаты вокруг отдельных произведений; отмечает рост собственно научного интереса и расширение переводного корпуса; констатирует институционализацию чеховедения с 1950-х годов. В главе подробно рассматривается история перевода Чехова в Китае, с первых опытов 1900-х годов и вплоть до конца XXI века. Чжан Хуэйчжэнь выделяет этапы восприятия классика в стране: утилитарной, политизированной, профессионально-филологической. Проведенный диссертанткой обзор представляется важнейшей составляющей работы, перевод справедливо рассматривается как важнейший канал рецепции и условие вхождения Чехова в китайский культурный контекст.

Во второй главе «А. Чехов и китайская литература: связи генетические и типологические» автор работы выделяет воздействие Чехова на писателей нового времени (Лу Синь, Е Шэнтао, Лин Шухуа, Шэнь Цунвэнь, Ба Цзинь и др.) и новейшего периода (Ван Цзэнци, Ван Мэн, Чжан Цзе, Фэн Цзицай). Особое внимание Чжан Хуэйчжэнь уделяет чертам поэтики, отмечаются общие приёмы, такие, как объективность, краткость, недоговорённость, амбивалентность, характерологические и тематические корреляции. Отдельно описаны течения в китайской словесности: «литература шрамов», «переосмысления», «реформ». В главе прослеживаются не только «генетические» зависимости – прямые упоминания, реминисценции, но и «типологические» параллели – что методологически анонсировано во введении.

В третьей главе «Творчество А. Чехова в свете китайского мировидения» диссертантом развернута гипотеза «этической близости» чеховского мироощущения и культуры Поднебесной. Приоритет этики над метафизикой в китайской ментальности типологически и достаточно убедительно сближается с конкретными ключевыми конфуцианскими парадигмами, что объясняет устойчивую востребованность Чехова китайскими читателями и писателями.

Текст аргументирован как через письма Чехова, так и через сравнительно-философские источники. Структура работы соответствует заявленным задачам. Результаты диссертации апробированы на профильных конференциях, в журналах ВАК/Scopus, что является хорошим маркером научной автономии при консультативной роли научного руководителя.

Новизна исследования определяется системным анализом рецепции с разграничением генетических/типологических связей и разработкой этической гипотезы популярности Чехова в Китае. Теоретическая и практическая значимость работы определяется тем, что ее принципы могут переноситься на другие случаи межкультурной рецепции, а материалы использоваться в преподавании и учебных изданиях.

Автореферат достаточно полно передает основные идеи и выводы, обосновывает актуальность, степень новизны, практическую значимость исследования.

Суммируя положительные стороны диссертации Чжан Хуэйчжэнь, можно отметить:

1. Сквозное сопоставление чеховской русско-китайской научной парадигмы в ее эволюции.
2. Корректная и обоснованная аргументация перехода к поэтике чеховской формы в китайском научном и переводческом дискурсах.
3. Сопоставительный текстуальный анализ, опирающийся на широкий двуязычный материал.
4. Разработка собственной типологической модели и выверенное привлечение культурологического материала, позволяющего провести сопоставления христианства и конфуцианства.
5. Обоснование этической гипотезы популярности Чехова в Китае.
6. Дифференциация генетических/типологических связей творчества А.П. Чехова и китайских авторов нового времени (Лу Синь, Е Шэнтао, Лин Шухуа, Шэнь Цунвэнь, Ба Цзинь и др.) и новейшего периода (Ван Цзэнци, Ван Мэн, Чжан Цзе, Фэн Цзицай).
7. Обзорное большое массива прошлых и современных исследований, переводов, демонстрирующих рецепцию Чехова в Поднебесной, обзорное творчество китайских писателей, испытавших воздействие русского классика.

При этом диссертация не лишена недочетов:

1. В первой главе соискательница перечисляет большое количество источников, ограничиваясь краткими замечаниями к ним. Думается, следовало остановиться на них подробнее. Отчасти этот недостаток выправляется в третьей главе, в которой информация и аналитика уравниваются.
2. Одним из основополагающих исследований китайской рецепции А.П. Чехова в русском литературоведении является сотый том, часть третья «Литературного наследства» (2005). Думается, более частотное использование этого издания позволило бы углубить диссертацию.
3. Также ряд сравнений рассказов китайских авторов и А.П. Чехова представляется основанным лишь на субъективном мнении диссертантки, например, рассказ «Княгиня» Чехова и рассказ Шэнь Цунвэня «Цяосю и Дуншэн». И, наоборот, некоторые произведения требуют более развернутых сопоставлений с чеховскими нарративами, как, например, «Чайка» А.П. Чехова и «Смерть лебедя» Ван Цзэнци.
4. В диссертации встречаются опечатки, стилевые погрешности.

Отмеченные недочеты не влияют на положительную оценку диссертации.

Диссертационное исследование «Рецепция творчества Антона Чехова в китайской литературе» Чжан Хуэйчжэнь является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи, имеющей важное значение для истории литературы, компаративистики.

Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении учёных степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утверждённого учёным советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, **Чжан Хуэйчжэнь**, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности **5.9.1. русская литература и литературы народов Российской Федерации**.

Официальный оппонент:

Шаравин Андрей Владимирович, доктор филологических наук (специальность 10.01.01 – Русская литература), доцент, профессор кафедры русской, зарубежной литературы и массовых коммуникаций филологического факультета ФГБОУВО «Брянский государственный Университет имени академика И. Г. Петровского», 241036, Брянск, улица Бежицкая, дом 14, ekllier@mail.ru, +7(915)535-01-42

 *Шаравин Андрей Владимирович*

Подпись Шаравина А.В. заверяю

26.09.2025



<i>А.В. Шаравина</i>	
Подпись _____	заверяю _____
Документовед _____	